

Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy mądrość nie woła i rozum* nie wydaje głosu?*** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mądrość woła z całej mocy i rozum wydaje swój głos!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy mądrość nie woła i rozum nie wydaje swego głosu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali mądrość nie woła, i roztropność nie wydaje głosu swego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali mądrość nie woła a roztropność nie podawa głosu swego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy Mądrość nie nawołuje? nie wysiła głosu Roztropność?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj! Mądrość tak woła, rozum tak się odzywa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Mądrość nie woła, a rozum nie daje znać o sobie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto przemawia Mądrość, głos podnosi Roztropność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż Mądrość nie przyzywa i roztropność nie podnosi swego głosu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти проголосиш мудрість, щоб тебе послухала розумність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, Mądrość woła, a roztropność podnosi swój głos.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż mądrość wciąż nie woła i czy rozeznanie nie wydaje swego głosu?

¹⁾ Rozum, tu תבוּנָה (tewuna h), ozn. również zrozumienie rzeczy, pomysłowość, inteligencję, talent, zręczność: <x>110 7:14</x>; Boga w stworzeniu: <x>290 40:14</x>; wgląd w istotę rzeczy: <x>240 10:23</x>;<x>240 11:12</x>.

²⁾ Pytanie wyboru, retoryczne, domagające się odpowiedzi twierdzącej.